



UMOWA
(zwana dalej „Umową”)

zawarta pomiędzy:

Narodową Agencją Wymiany Akademickiej z siedzibą przy ul. Polnej 40, 00-635 Warszawa, Polska, zwaną dalej „Agencją”, reprezentowaną przez:
dr Grażynę Żebrowską - Dyrektora

a

Uniwersytetem w Sarajewie, Obala Kulina bala 7/II, 71000 Sarajewo, Bośnia i Hercegowina, zwanym dalej „Ośrodkiem”, reprezentowanym przez:
prof. dr. Rifat Škrijelj – Rektora Uniwersytetu w Sarajewie,

dalej łącznie zwanymi „Stronami”

o następującej treści:

Ośrodek i Agencja w celu upowszechniania języka polskiego w Bośni i Hercegowinie oraz promocji nauki języka polskiego, polskiego systemu szkolnictwa wyższego i nauki oraz wymiany akademickiej, zawierają niniejszym następującą Umowę:

§1

1. Przedmiotem Umowy jest wzajemna współpraca Stron w celu tworzenia warunków do nauki języka polskiego i kultury polskiej w Bośni i Hercegowinie.
2. Agencja w celu realizacji przedmiotu Umowy przyzna stypendium (lub stypendia) na realizację programu lektorskiego dla lektora (lub lektorów), a Ośrodek przyjmie lektora (lub lektorów), który będzie wykonywał obowiązki akademickie i dydaktyczne w roku akademickim 2020/2021.
3. W dalszej części Umowy Strony odnosząc się do lektora przyjmują, że Agencja może skierować do Ośrodka więcej niż jednego lektora, a zapisy odnoszące się do jednego lektora odnoszą się także do kolejnych.
4. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

§2

Strony uzgadniają następujące obowiązki leżące po stronie Ośrodka:

- 1) zapewnienie lektorowi odpowiednich warunków dydaktycznych;
- 2) stworzenie lektorowi profesjonalnego i przyjaznego środowiska pracy, w którym brak będzie jakiegokolwiek dyskryminacji;
- 3) zapewnienie lektorowi odpowiedniego zakwaterowania przez Rektorat Uniwersytetu w Sarajewie;
- 4) zapewnienie lektorowi formalnoprawnej podstawy do realizacji powierzonych zadań w formie kontraktu zawartego przez Ośrodek z lektorem na zasadach identycznych jak dla pracowników dydaktycznych Ośrodka;
- 5) zapewnienie wszelkiego niezbędnego wsparcia administracyjnego;
- 6) stworzenie i zapewnienie utrzymania grupy lub grup studentów uczęszczających na kurs języka

- polskiego;
- 7) określenie wymagań dydaktycznych wobec kandydata na lektora kierowanego przez Agencję – do końca listopada roku poprzedzającego rok akademicki, w którym lektor Agencji będzie prowadził lektorat języka polskiego.

§3

Strony uzgadniają następujące obowiązki leżące po stronie Agencji:

- 1) wybór wykwalifikowanego lektora zgodnie z wymogami dydaktycznymi Ośrodka;
- 2) zapewnienie, by lektor spełniał wymogi Ośrodka w zakresie nauczania, jak również obowiązujących regulacji wewnętrznych lub powszechnie obowiązujących;
- 3) zapewnienie, by przed rozpoczęciem działań w Ośrodku lektor posiadał własne ubezpieczenie zdrowotne i ponosił koszty związane z realizacją działań, a w szczególności opłaty (wizy, zezwolenie na pracę lub ubezpieczenia).

§4

Strony uzgadniają, że podejmą odpowiednie kroki w celu zapewnienia, by lektor:

- 1) przestrzegał wszystkich wymagań dydaktycznych Ośrodka, o których mowa w Artykule 2 pkt 7, jak również odpowiednich ustaw i regulacji obowiązujących w Bośni i Hercegowinie i Ośrodku;
- 2) wykonywał swoje działania w dni powszednie (od poniedziałku do piątku) oraz w godzinach pracy Ośrodka (zgodnie z wewnętrznymi regulacjami, w tym półtorej godziny przerwy), mając na celu rozwijanie polskiego programu nauczania i nauczanie podczas zajęć z języka polskiego;
- 3) realizował lektoraty (nauczanie) języka polskiego oraz inne zajęcia przez maksymalnie dwadzieścia godzin tygodniowo (w zależności od dostępnych zajęć) zgodnie z liczbą studentów, zajęć i z programami nauczania, włączając w to przygotowanie do zajęć;
- 4) angażował się w inne działania organizowane przez Ośrodek, m.in. badania, seminaria, warsztaty, opracowania programu nauczania i materiałów dydaktycznych;
- 5) informował o nieobecności na co najmniej siedem dni przed dniem nieobecności;
- 6) ponosił wszelkie koszty lub podatki, a w szczególności z tytułu ubezpieczenia, wizy, zezwolenia na pracę, itp., zgodnie z właściwymi przepisami.

§5

1. Umowa może zostać wypowiedziana przez Stronę, z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia, z zachowaniem formy pisemnej, ze skutkiem na koniec roku akademickiego, w którym to wypowiedzenie zostanie dokonane.
2. Strony ustalają, że wszelkie spory wynikłe z Umowy rozstrzygać będą polubownie.
3. Strony ustalają, że prawem właściwym dla Umowy jest prawo polskie.
4. Umowa wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez ostatnią z dwóch Stron.
5. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach dla każdej ze Stron, w języku polskim oraz angielskim, przy czym w razie różnic w treści Strony uznają, że pierwszeństwo ma wersja polska.

prof. dr. Rifat Škrijelj
Rektor Uniwersytetu w Sarajewie

0191-10994 / 20
02.11.20



Zofia Sawicka
Zastępca Dyrektora

7.12.2020



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ

Data

Miejsce

Data

Warszawa

UGOVOR

zaključen između:

Poljske nacionalne agencije za akademsku razmjenu, sa sjedištem na adresi ul. Polna 40, 00-635, Varšava, Poljska (u daljem tekstu Agencija), koju zastupa dr. Grazyna Zabrowska, direktor

i

Univerzitet u Sarajevu, Obala Kulina bana 7/II, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina (u daljem tekstu Centar domaćin), kojeg zastupa prof. dr. Rifat Škrijelj – Rektor Univerziteta

u daljem tekstu zajednički Strane

dogovorile su se o sljedećem:

Centar domaćin saraduje u svrhu postizanja okruženja koje pogoduje izučavanju poljskog jezika i kulture u Bosni i Hercegovini, unapređenja izučavanja poljskog jezika i poljskog sistema visokog obrazovanja i nauke, kao i akademske razmjene.

Član 1.

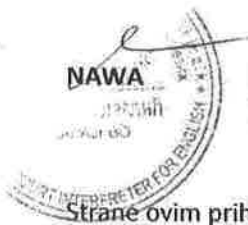
1. Strane saraduju u svrhu postizanja okruženja koje pogoduje izučavanju poljskog jezika i kulture u Bosni i Hercegovini.
2. Agencija odobrava stipendiju (ili stipendije) za organiziranje programa kurseva jezika za predavača (ili predavače), a Centar ima obavezu ugostiti predavača (ili predavače) koji će izvršavati akademske i obrazovne obaveze tokom akademske 2020/2021. godine.
3. Kod pozivanja na predavača iz ovog ugovora, strane prihvataju da Agencija može uputiti više od jednog predavača u Centar, a usluge predavača se takođe odnose na naredne predavače.
4. Ugovor se zaključuje na neodređen vremenski rok.

Član 2.

Strane ovim prihvataju da Centar ima sljedeće odgovornosti:

1. garancije odgovarajućih didaktičkih uslova za predavača;
2. stvaranje profesionalnog i prijateljskog radnog okruženja za predavača koji neće ispoljavati bilo kakve znake diskriminacije;
3. osiguranje odgovarajućeg smještaja za predavača, za koje je zadužen Rektorat Univerziteta u Sarajevu;
4. garancije formalnih i pravnih osnova kako bi predavač mogao obavljati povjerene zadatke, u obliku ugovora koji će Centar zaključiti za predavačem, sa uslovima kakvi se primjenjuju na didaktičko osoblje Centra;
5. garancija potrebne administrativne podrške;
6. stvaranja i osiguranje stalne grupe ili stalnih grupa studenata koje pohađaju kurseve poljskog jezika;
7. definiranje didaktičkih potreba za kandidata kojeg odredi Agencija za poziciju predavača – do kraja novembra u godini koja prethodi akademskoj godini u kojoj će predavač Agencije podučavati poljski jezik kao strani jezik.





Narodowa Agencja
Wymiany Akademickiej

Član 3.

Strane ovim prihvataju da Agencija ima sljedeće odgovornosti:

1. izbor kvalificiranog predavača, prema didaktičkim potrebama Centra;
2. garancije da predavač zadovoljava potrebe Centra u smislu podučavanja, internih propisa ili univerzalnih propisa;
3. garancija da predavač, prije početka aktivnosti u Centru, posjeduje vlastito zdravstveno osiguranje, te da snosi troškove vezane za obavljanje zadataka, naročito naknada (viza, radna dozvola ili osiguranje).

Član 4.

Strana se slažu da će poduzeti potrebne korake da osiguraju da predavač:

1. ispunjava sve didaktičke uslove Centra, iz člana 2., stav 7., te poštuje relevantne važeće zakone i propise Bosne i Hercegovine i Centra;
2. izvršava svoje obaveze tokom radne sedmice (od ponedjeljka do petka) i tokom radnog vremena Centra (kako je uređeno internim propisima, uključujući pravo na 1,5 sati pauze) s ciljem izrade programa rada za podučavanje poljskog jezika i održavanje časova poljskog jezika;
3. organizira kurseve poljskog jezika i obavlja druge obaveze u trajanju od maksimalno 20 sati sedmično (u zavisnosti od dostupnih grupa) u skladu sa brojem studenata, grupa, nastavnim planom i programom i nastavnim predmetom, uključujući pripreme za čas;
4. uključuje se u druge aktivnosti Centra, uključujući istraživanja, seminare, radionice, izradu nastavnog plana i programa i nastavnih materijala, itd.;
5. mora dostaviti obavještenje o planiranom odsustvu najmanje sedam (7) dana prije početka odsustva;
6. plaća troškove ili porez, naročito vezane za osiguranje, vize, radne dozvole, itd. prema relevantnim zakonima.

Član 5.

1. Svaka ugovorna strana može prekinuti ugovor uz dostavu obavijesti o tome tri mjeseca unaprijed, a prekid stupa na snagu na kraju akademske godine u kojoj nastupa prekid.
2. Strane su saglasne da će sporazumno rješavati sve sporove nastale u vezi sa ugovorom.
3. Strane su saglasne da će se zakoni Poljske primjenjivati na ovaj ugovor.
4. Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja.
5. Ugovor je sačinjen u dva primjerka, od kojih svaka strana zadržava po jednu, na poljskom i engleskom jeziku; u slučaju razlika u jezičkim varijantama, strane se slažu da je važeća verzija na poljskom jeziku.

/MP/

Centar
/potpis/
prof. dr. Rifat Škrijelj
Rektor Univerziteta

Datum: 2.11.2020.
0101-10997/20
Mjesto:

Agencija
/potpis/
dr. Zofia Sawicka
Zamjenik direktora

Datum: 7.12.2020.
Varšava

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara
izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.
Sarajevo, 12. januar 2021. godine

Samir Kulagić Samir Kulagić

Самир Кулагич Самир Кулагич engleski jezik

